

A tradução do livro *Die Weiße Rose* de Inge Scholl: contextualização histórica e estratégias de tradução

Die Münchener Studenten, die im Februar 1943 in Flugblättern die Wahrheit über die Tyrannei aussprachen und zur Sabotage in den Rüstungsbetrieben aufforderten, waren keine Politiker. Es waren junge, lebensfrohe Christen... Sie fochten gegen das Riesenfeuer mit bloßen Händen, mit ihrem Glauben, ihrem armseligen Vervielfältigungsapparat, gegen die Allgewalt des Staates. Gut konnte das nicht ausgehen, und ihre Zeit war kurz. Hätte es aber im deutschen Widerstand nur sie gegeben, die Geschwister Scholl und ihre Freunde, so hätten sie alleine genügt, um etwas von der Ehre des Menschen zu retten, welcher die deutsche Sprache spricht.
(Golo Mann)

in VIELHABER et al. (1963: 7)

“Allen Gewalten zum Trotz sich erhalten” – Resistir apesar de toda a violência

- Sophie Scholl: 09. Mai 1921 in Forchtenberg; † 22. Februar 1943 in München-Stadelheim
- Hans Scholl: 22. September 1918 in Ingersheim (heute zu Crailsheim); † 22. Februar 1943 in München-Stadelheim
- Christoph Probst: 6. November 1919 in Murnau am Staffelsee; † 22. Februar 1943 in München-Stadelheim
- Alexander Schmorell: 16. September 1917 in Orenburg, Russland; † 13. Juli 1943 in München-Stadelheim
- Kurt Huber: 24. Oktober 1893 in Chur (Schweiz); † 13. Juli 1943 in München-Stadelheim
- Willi Graf: 2. Januar 1918 in Euskirchen-Kuchenheim; † 12. Oktober 1943 in München-Stadelheim

Die Weiße Rose: Os panfletos e demais textos

“Agora o que conta é encontrar-se, iluminar-se reciprocamente, de homem para homem.” (2º panfleto, 1942)

O livro

- ~200 páginas, 1ª. edição 1955, reedição ampliada 1993
- organizado por Inge Scholl, irmã mais velha de Hans e Sophie
- prefácio da autora Ilse Aichinger (1p.), ensaio de Inge Scholl (66p.), 6 panfletos (9p.), observações de Inge Scholl sobre o livro e os objetivos da Rosa Branca (6p.), 2 sentenças do *Volksgerichtshof* (14p.), diferentes depoimentos pessoais de testemunhas da época e textos relacionados ao tema (90p.)

Referências bibliográficas

- ARCHER, M. S. *Structure, agency and the internal conversation*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- ARENDDT, Hannah. *Origens do totalitarismo. Anti-semitismo. Imperialismo. Totalitarismo*. Tradução Roberto Raposo. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- AZENHA JUNIOR, João – *Tradução técnica e condicionantes culturais. Primeiros Passos para um estudo integrado*. São Paulo, Humanitas, 1999.
- BENZ, Wolfgang. O árduo caminho rumo à civilização. A sociedade alemã após a derrocada do nacionalsocialismo. In: *Forum deutsch*, n. 3 (1998)
<http://www.apario.com.br/forumdeutsch/revistas/vol2/fd5ger.pdf>
- BENZ, Wolfgang. *Informationen zur politischen Bildung* (Heft 243). 2005. In:
http://www.bpb.de/themen/3DCJO1,0,0,Studentischer_Widerstand%3A_Die_Wei%DFe_Rose.html
- BENZ, Wolfgang. *A concise history of the Third Reich*. University of California Press, 2006.
- GÖPFERICH, Susanne. Text, Textsorte, Texttyp. In: SNELL-HORNBY, Mary et alii (eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg. 2005. 61-64.
- HAMM-BRÜCHER, H. Man darf nicht schweigen. Entrevista em 20 de abril de 2005 à BPB. In:
http://www.bpb.de/themen/2GMOAE,0,0,Man_darf_nicht_schweigen.html.
- KLEMPERER, Victor. *LTI: a linguagem do Terceiro Reich*. Trad. Miriam Oelsner. São Paulo: Contraponto, 2010.
- MOMMSEN, Hans. *Alternative zu Hitler*. München: Beck, 2000.
- PETRESCU, Corina L. *Allen Gewalten zum Trutz sich erhalten. Models of subversive spaces in National Socialist Germany*. Diss. University of Wisconsin-Madison, 2006.
- SCHOLL, Inge. *Die Weiße Rose*. Frankfurt: S. Fischer, 1994.**
- SCHREIBER, Werner. Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. In: SNELL-HORNBY, Mary et alii (eds.), *Handbuch Translation*, Tübingen: Stauffenburg. 2005. 151-154.
- STEFFAHN, Harald. *Die Weiße Rose. mit Selbstzeugnissen und Bilddokumenten*. 3. Auflage. Reinbek: Rowohlt. 1993.
- VIELHABER, Klaus / Hubert HANISCH / Anneliese KNOOP-GRAF. *Gewalt und Gewissen. Willi Graf und die "Weiße Rose"*. Würzburg: Echter-Verlag, 1963.
- VINKE, Hermann. *Das Kurze Leben der Sophie Scholl*. Ravensburg: Ravensburger Taschenbuch, 1997.
- VERHOEVEN, Michael / Mario KREBS. *Die Weiße Rose. Der Widerstand Münchner Studenten gegen Hitler: Informationen zum Film*. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1982.
- Weiße-Rose-Dossier*, in: Bundeszentrale für politische Bildung.
http://www.bpb.de/themen/HKQ6B3,0,0,Sophie_Scholl_und_die_Wei%DFe_Rose.html

Filmes

- DIE WEISSE ROSE. Direção: Michael Verhoeven. Produção: Sentana/ CCC- Filmkunst/ Hessischer Rundfunk. Intérpretes: Lena Stolze, Martin Benrath, Wulf Kessler, Oliver Siebert, Ulrich Tukur, Werner Stocker e outros. Roteiro: Michael Verhoeven e Mario Krebs. Música: Konstantin Wecker. Alemanha: TeleCulture, 1982. 1 DVD (123 minutos).
- SOPHIE SCHOLL. DIE LETZTEN TAGE. Direção: Marc Rothemund. Alemanha: Warner Bros. Entertainment GmbH, 2008. 1 DVD (116 minutos). (Tradução brasileira: Uma mulher contra Hitler)